

Компонент	Вибірковий освітній компонент 8 «Психолінгвістична інтерпретація і переклад наративів про війну»
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	Денна форма – 3 курс, 6 семестр, 5 кредитів Заочна форма – 3 курс, 6 семестр, 5 кредитів
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна форма – 150 год. (лекції – 10 год. / практичні – 20 год.) Заочна форма – 150 год. (лекції – 4 год. / практичні – 6 год.)
Мова викладання	Англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра прикладної лінгвістики
Автор ОК	Доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики Засєкін Сергій Васильович
Вимоги до початку вивчення	Успішне засвоєння освітнього компоненту «Теорія і практика перекладу». Рівень володіння англійською B2+
Що буде вивчатися	Упродовж вивчення дисципліни студенти отримують базові знання про психолінгвістичні інструменти аналізу текстів розповідей про війну, включаючи Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC) як засіб вилучення когнітивної й емоційної інформації про авторів розповідей. Студенти ознайомляться із такими викликами в перекладі: відтворення емоційної інтенсивності – вхоплення «грубих» емоцій в цільовій (англомовній) версії; культурний контекст – слова-реалії та ідіоми; технічна термінологія – точне відтворення воєнних термінів та військового жаргону; етичні міркування – забезпечення анонімності, безпеки й поважного ставлення до оповідачів.

Чому це цікаво/ треба вивчати	Починаючи з 24 лютого 2022 року, повномасштабне вторгнення Росії в Україну призвело до переміщення мільйонів українців, а ще більше людей зазнали надзвичайного насильства, знущань, поневірянь і втрат. Багато з тих, хто пережив війну, ніколи не розповідають про свій досвід; багато інших здатні робити це лише вибірково, через тривалий час після того, як травма вже минула. Ці тенденції призводять до загального браку розповідей цивільних осіб про події воєнного часу з перших вуст, що, у свою чергу, може сприяти поширенню дезінформації та недостатньої обізнаності громадськості про те, що відбувається на місцях. Задokumentований досвід українців у цей час є критично важливим і для збереження правдивої історичної пам'яті про вторгнення, і для сприяння остаточному зціленню української нації та народу. Українсько-англійська віртуальна виставка «Наративи війни» гарантує, що ці голоси українців будуть почуті, зокрема шляхом обговорень прикладними лінгвістами змісту матеріалів під час та поза межами курсу.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	• Вивчення курсу «Психолінгвістична інтерпретація і переклад наративів про війну» надасть студентам достатні знання для розуміння того, як переклад: сприяє міжнародній солідарності завдяки поширенню знань про війну; є інструментом подолання дезінформації та викликання емпатії; впливає і на оповідачів (адже самі автори свідчень можуть у вільному доступі читати свою іншу розповідь і в оригіналі, і в англійському перекладі), і на глобальну спільноту читачів. Студенти отримають також достатній обсяг інформації, щоб заглибитись у способи психолінгвістичного тлумачення відтвореної емоційно-експресивної інформації й унікальність жанру розповідей про війну і збагнути універсальні процедури їх перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і	Опанувавши курс «Психолінгвістична інтерпретація і переклад наративів про війну» студенти зможуть:

вміннями (компетентності)	- вільно користуватися веб-ресурсом <i>The Narratives of War (NoW) Virtual Exhibit</i>; - розуміти життєво-важливу роль перекладача у відтворенні емоційної й культурної значущості наративів про війну; застосовувати в подальшій професійній практиці набуті знання про унікальні проблеми перекладу свідчень від цивільних осіб із зон конфліктів; користуватися знаннями про етику перекладу текстів сензитивного характеру.
Інформаційне забезпечення:	Силабус дисципліни, електронні матеріали, веб-ресурс Віртуальної виставки “The Narratives of War (NoW)” https://now.omeka.net